##### Kanenn er baradoéz (cantique du paradis)

1. Jézus, péker bras é plijadur en éné *Jésus, combien est grande la félicité de l’âme*

P’arriù glan dirak Doué hag én é garanté. (2 wéh) *Quand elle arrive pure devant Dieu et dans son amour.*

2. Me gav berr en amzér hag er poénieù distér, *Je trouve le temps court et les peines insignifiantes,*

É soñjal noz ha dé én eurusted en né. *Quand je pense nuit et jour au bonheur du ciel.*

3. A pe sellan d’er hlué doh men gwir vro, en né, *Quand je regarde en haut vers mon vrai pays, le ciel,*

D’éno é karehen neijal èl ur glomm gwenn. *J’aimerais y voler comme une colombe.*

4. Get hireh é hortan me huanad devéhañ, *Avec hâte j’attends mon dernier soupir,*

Hoant bras dein de wélet Jézus men gwir bried. *J’ai un grand désir de voir Jésus le vrai époux.*

5. P’en devo en Ankeù torret me ranjenneù, *Quand la mort aura brisé mes chaînes,*

Me saùo én amzér 'èl ma ra un hwédér. *Je* *m’élèverai dans les airs comme une alouette.*

6. 'Pe vein pell doh en douar, devalenn a hlahar, *Quand je serai loin de la terre, vallée de chagrin,*

Neuzé me rei ur sell doh mem bro Breizh-Izél. *Alors je jetterai un regard à mon pays la Bretagne.*

7. Ha neuzé me laro : tud mem bro, kenavo ; *Et alors je dirai : au revoir , gens de mon pays ;*

Kenavo, bed chifus ha déieù ankénus. *Adieu, monde de souffrance et jours d’angoisse.*

8. Kenavo, paouranté, kenavo, breinanté, *Adieu, pauvreté, adieu, corruption,*

Kenavo, trebilheù, kenavo, péhedeù. *Adieu, troubles, adieu péchés.*

9. Neuzé, ne zoujein ket ardeù er gwall-spered ; *Alors, je ne craindrai pas les attaques du mauvais esprit ;*

Mes aveit birùikén me garo Doué hepkén. *Mais pour toujours j’aimerai Dieu seul.*

10. O dé mil gwéh eurus, én né ’pe zégouéhein ! *Ô jour mille fois heureux, quand j’arriverai au ciel !*

Péh kan mélodius a bep tu é gleùein ! *Quel chant mélodieux j’entendrai de toute part !*

11. Me vo dégeméret é paléz en Drinded, *Je serai accueilli dans la palais de la Trinité,*

É-kreiz en énourieù hag er hærañ lideù. *Au milieu des honneurs et des plus belles liturgies.*

12. Hag éno aveit mat é wélein Doué en Tad, *Et là, pour de bon, je verrai Dieu le Père,*

Get é Vab, Roué en néañv, ha get er Spered Glan. *Avec son Fils, Roi du ciel, et avec l’Esprit Saint.*

13. Me wélo mé Jézus dous ha karantéus, *Je verrai Jésus doux et aimant,*

É lakat àr me fenn er gærañ kouronenn. *Qui mettra sur ma tête la plus belle couronne.*

14. A p’em dégeméro, ag é berh me gleùo : *Quand il m’accueillera, de sa part j’entendrai :*

«Des, servitour fidél, des d’er joé éternél !» *« Viens, serviteur fidèle, viens à la joie éternelle ! »*

15. Na kæret ‘vo gwélet er Werhiéz benniget *Comme il sera beau de voir la Vierge bénie*

Get en daouzeg stérenn e ra hé houronenn. *Avec les douze étoiles qui forment sa couronne.*

16. Ni e wélo ohpenn, geté, pep a délenn, *Nous verrons de plus, chacun une harpe à la main,*

En Ælé, Arhælé, holl é vélein Doué. *Les Anges, les Archanges, tous louant Dieu.*

17. Na kæret ‘vo gwélet hon tud, hon amied, *Comme ce sera beau de voir nos parents, nos amis,*

Hag a bep stad, bep oèd er Sent er Santézed. *Et de tout état et de tout âge, les saints et les saintes.*

18. O eurusted hep par, a-vremañ me ho kar : *Ô bonheur sans égal, dès à présent je vous aime :*

É poénieù er vuhé Hwi ‘ra dein leùiné. *Dans les peines de la vie vous me donnez l’allégresse.*

*(attribué à saint Hervé, barde du VIème siècle)*

Intron Varia Kelùen / *Notre Dame de Quelven*

1. Àr ho pugalé karet, o Mamm dous ha ténér, *Sur vos enfants aimés, ô Mère douce et tendre,*

Taolet ur sell a drué, ur sell lan a zoustér. *Jetez un regard plein de pitié et de douceur.*

Gwarnet ni é pep amzér, hag én eur devéhañ. *Gardez-nous en tout temps, et à* *la dernière heure.*

Kaset holl ho Pretoned de rouanteleh en néañv. *Conduisez tous vos Bretons au royaume du ciel.*

2. A-werso vras er Werhiéz get holl er Vretoned *Depuis fort longtemps, la Vierge par tous les Bretons*

'Èl o Mamm hag o Rouanéz e zo bet énouret ; *Fut honorée comme Mère et Reine ;*

Er Werhiéz en deus kleùet pédenn hé bugalé *La Vierge a entendu la prière de ses* *enfants*

Ha sonn én o haloneù gwarnet hé deus er Fé. *Et fermement dans leurs cœurs elle a* *gardé la foi.*

3. De Zoué ha d'o Mamm karet, bugalé Breizh-Izél, *À Dieu et à leur Mère aimée, les enfants de Bretagne*

'Èl gwéharall o zud koh, e zo bremañ fidél ; *Comme autrefois leurs ancêtres, sont maintenant fidèles ;*

Avèlté karein e rant pédein én ilizieù *Comme eux, ils aiment prier dans les* *églises*

Hag avèl gwir gristénion monet d'er pardonieù. *Et comme de vrais chrétiens, aller aux* *pardons.*

4. 'Èl gwéharall, er Werhiéz e warn hé bugalé, *Comme autrefois, la Vierge garde ses* *enfants,*

Rak nen dé ket bihaneit brasted hé haranté ; *Car la grandeur de son amour n'a pas* *diminué ;*

Get er Werhiéz benniget più en deus goulennet *Qui a demandé à la Vierge bénie*

Hep nen dé bet én dañjér, doh pep droug gwarantet ? *Sans être protégé de tout mal dans le danger ?*

5. Doh mangoér hé chapélieù, é-leih a daolenneù *Aux murs de ses chapelles, de nombreux* *tableaux*

E lar d'er berhinderion lod ag hé burhudeù : *Disent aux pèlerins nombre de ses* *miracles :*

Pegement a hrèseù kær 'eit en douar, 'eit en néañv, *Combien de belles grâces pour la terre,* *pour le* *ciel,*

Hag e zo merchet hepkén é kalon pep unan ! *Sont seulement marquées dans le cœur de chacun !*

6. D'er Werhiéz é vé gloestret pep krouédur ér havell, *À la Vierge est voué chaque enfant au* *berceau,*

Geti éma sekouret en dud koh é verùel ; *Par elle sont secourues les vieilles gens* *qui* *meurent,*

Get en *Ave Maria* er paour e gav béùañs, *Par l'Ave Maria, le pauvre trouve* *subsistance,*

En énéan poéniet koñfort, er péhour espérañs. *L'âme peinée le réconfort, le pécheur* *l'espérance.*

7. Dirak hé limaj karet, de noz ha de vitin, *Devant son image aimée, le soir et le matin,*

Holl en dud a bep tiegeh 'em daol àr o daoulin ; *Les gens de chaque foyer se mettent à* *genoux* ;

Hé limaj àr o halon, soudarded Breizh-izél *Son image sur leur cœur, les soldats de* *Bretagne*

E vé gwélet hep krénein é monet d'er brezél. *Vont sans crainte à la guerre.*

8. Duhont, é-kreiz er mor braz, a pe hwéh en aùél, *Là-bas, au grand large, quand souffle le vent,*

Ha ma saù en houlenneù 'èl manéieù ihuél, *Et que se lèvent les vagues comme de hautes montagnes,*

Marteloded en Arvor, àr o bageù distér, *Les marins d'Arvor, sur leurs frêles bateaux,*

E bed e Werhiéz Vari de bellat en dañjér. *Prient la Vierge Marie d'éloigner le* *danger.*

9. 'Eit hé madeleh hep par, 'eit holl hé haranté, *Pour sa bonté sans pareil, pour tout son* *amour,*

D'er Werhiéz a greiz kalon laramp holl : trugéré ! *Á la Vierge, de tout cœur disons tous :* *merci !*

Hag 'eit méritein geti bout ataù sekouret, *Et pour mériter d'être toujours secourus par elle,*

Chomamp kristénion gredus, chomamp gwir Vretoned ! *Restons de fervents chrétiens, restons de vrais* *Bretons !*

10. O Gwerhiéz karantéus, hwi e zo Mamm de Zoué ; *Ô Vierge aimante, vous êtes Mère de Dieu ;*

N'ankouéhet ket, ni ho ped, éh oh hor Mamm eùé, *N'oubliez pas, de grâce, que vous êtes aussi notre Mère,*

Éh oh gelloudek én néañv, hag éh omp àr en douar, *Vous êtes puissante au ciel, et nous sommes sur terre,*

É-kreiz er poénieù brasañ ha béet ér glahar. *En grandes peines et noyés sous le* *chagrin.*

*saùet get Fr. Falkéreù*